

Krivata

Bulgarien / Trakija

Erster Durchgang nur instrumental.

♩ = 168

hm em hm em hm em hm em hm

Geor - gi Ne - de - lja pro - šta - va, mo - ma Ne - de - ljo, Ne - de - ljo,
če mu ne bi - la hu - ba - va, mo - ma Ne - de - ljo, Ne - de - ljo.

5 em D

Tambura mit Begleitung, ohne Bass

9 em D C D hm

tutti *dal segno*

Schluss em D em hm

(transponiert)

aus dem Tanzprogramm von Yves Moreau

Quelle: Nadka Karadžova & Ork. Kosta Kolev,
CD "World Famous Voices - Nadka Karadjova",
Balkanton

Georgi Nedelja proštava

Bulgarien / Trakija (Pazardžik)

Georgi Nedelja proštava,
moma Nedeljo, Nedeljo,
če mu ne bila hubava,
moma Nedeljo, Nedeljo,

Георги Неделя прощава,
мома Недельо, Недельо,
че му не била хубава,
мома Недельо, Недельо,

*Georgi verzeiht es Nedelja,
Mädchen Nedelja, Nedelja,
dass sie nicht mehr so schön sei,
Mädchen Nedelja, Nedelja,*

Kato pârвата година,
pârвата i povtornata.
Nedelja po dvor hodeše,
drebni si sâlzi roneše.

Като първата година,
първата и повторната.
Неделя по двор ходеше,
дребни си сълзи ронеше.

*Wie im ersten Jahr,
dem ersten und dem zweiten.
Nedelja ging über den Hof,
vergoss kleine Tränen.*

Plače Nedelja, narežda
i mite ravni dvorove.
Meteni, nedometeni,
koja li šte gi izmita?

Плаче Неделя, нарежда
и мите равни дворове.
Метени, недометени,
коя ли ще ги измита?

*Es weinte Nedelja, räumte auf
und fegte die ebenen Höfe.
Gefegt, nicht gefegt,
wer wird hier ausfegen?*

Koja li gjuzel vetrenka,
koja li moja dušmanka?
Nedelja Georgi думаše:
George le, libe George le,

Коя ли гюзел ветренка,
коя ли моя душманка?
Неделя Георги думаше:
Георге ле, либе Георге ле,

Welche schöne Frau aus Vetren;
wer ist meine Feindin?
Nedelja sprach zu Georgi:
He, Georgi, lieber Georgi,*

Če kak šte sâm ti hubava,
kato pârвата година?
Devet sâm rožbi sdobila,
na devet ljulki dremala.

Че как ще съм ти хубава,
като първата година?
Девет съм рожби сдобила,
на девет люлки дремала.

*Wie kann ich schön für dich sein
wie im ersten Jahr?
Neun Kinder habe ich bekommen,
an neun Wiegen im Halbschlaf
gelegen.*

*es gibt mehrere Orte in Bulgarien namens Vetren, hier: Stadt in der Region Pazardžik

*Georgi forgives Nedelja, girl Nedelja, Nedelja, that she is not as beautiful anymore, girl Nedelja, Nedelja,
As in the first year, the first and the second. Nedelja walked through the yard, shed small tears.
Nedelja cried, tidied up and swept the plain yards. Swept, not swept – who will sweep here?
Which beautiful woman from Vetren, who's my enemy? Nedelja said to Georgi: Hey, Georgi, dear,
How can I be beautiful for you as in the first year? I conceived nine children, dozed at nine cradles.*

gesungen von Nadka Karadžova, CD „World Famous Voices – Nadka Karadjova“, Balkanton.